

Warszawa, 22.08.2022 r.

Nr postępowania: DPZP.DA.24/17/2022/TP

**ZAMAWIAJĄCY:**

**Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A.**

00-025 Warszawa, ul. Krucza 50

**Wykonawcy**

**ubiegający się o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021, poz. 1129 z późn. zm.) (dalej jako: Ustawa Pzp), pn.: **Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części:**

**Część I-tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;**

**Część II-tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;**

**Część III-tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;**

**Część IV-tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.**

Na podstawie art. 284 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.) [dalej jako: „**Ustawa Pzp**”], Zamawiający udziela odpowiedzi na pytania Wykonawców:

**I. WYJAŚNIENIA nr 2 DO SWZ**

**PYTANIE 1:**

We wzorze umowy par. 2 pkt. 5 widnieje zapis: w załączniku nr. 2 do Zapytania widnieje zapis: "Podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia będzie potwierdzeniem jego należytej realizacji."

Prosimy o doprecyzowanie tej kwestii o zapis, w jakim czasie Zamawiający jest zobligowany do odesłania podpisanego Protokołu odbioru prac, który jest podstawą do wystawienie FV za zrealizowane usługi. Proponujemy w ciągu 5 dni od daty otrzymania zrealizowanego zlecenia.

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający dokonuje zmiany § 2 ust. 5 Wzoru Umowy oraz Rozdziału V ust. 12 Opisu Przedmiotu Zamówienia, zgodnie z Modyfikacją nr 1 (poniżej).

**PYTANIE 2:**

Wnosimy o zmianę i doprecyzowanie zapisów we wzorze umowy par. 5 pkt. 6 odnośnie do rozliczeń tłumaczy. Sugerujemy zmianę zapisu, a mianowicie, że strona traktowana jest jako jednostka minimalna, która zawsze jest



rozliczana jako pełna, a każda następna strona z dokładnością do 0,5, zgodnie z obecnymi zapisami w odniesieniu do tłumaczeń nieprzysięgłych. Jednocześnie prosimy o wprowadzenie uzupełnienia w tym zakresie, że w przypadku tłumaczeń przysięgłych zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości, rozliczenie następuje na podstawie pełnych stron, i każda rozpoczęta strona jest liczona jako pełna.

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający dokonuje zmiany § 5 ust. 6 Wzoru Umowy oraz Rozdziału III ust. 3 OPZ, zgodnie z Modyfikacją nr 2 (poniżej).

**PYTANIE 3:**

Prosimy o doprecyzowanie i stosowne zmiany we wzorze umowy par. 8 pkt. 1 i pkt.2 pkt. a), odnośnie do sposobu obliczania kar umownych. Proponujemy zapis, że w przypadku stwierdzenia nienależytego wykonania usługi Zamawiający ma prawo naliczyć karę w określonej wysokości – jednak nie od wartości miesięcznego wynagrodzenia lecz od wysokości danego zlecenia, którego dotyczy zastrzeżenie.

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający podtrzymuje zapisy § 8 ust. 1 oraz ust. 2 lit. a) Wzoru Umowy, dokonując zmiany wyłącznie w zakresie odniesienia do paragrafu dotyczącego *Wynagrodzenia* (patrz Modyfikacja nr 3 poniżej).

**PYTANIE 4:**

Wnosimy o doprecyzowanie i uzupełnienie warunków rezygnacji z potwierdzonego zlecenia, proponujemy zapis: Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Jednocześnie Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego.

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający dokonuje zmiany Rozdziału V ust. 4 Opisu Przedmiotu Zamówienia, zgodnie z Modyfikacją nr 10 (poniżej).

**PYTANIE 5:**

Wnioskujemy o podział na grupy językowe w obrębie języków europejskich i wymienienie ich w podziale na grupy – tak jak to jest ogólnie przyjęte na rynku. Z uwagi na duże różnice w cenach pomiędzy językami, połączenie tych języków w jednej grupie jest ekonomicznie niekorzystne z punktu widzenia Zamawiającego.

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający pozostawia bez zmian zapisy SWZ w ww. zakresie.





**PYTANIE 6:**

Wnosimy o wydłużenie terminu składania ofert do dnia 19/08/2022.

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający informuje, że termin składania ofert został wydłużony do dnia 26.08.2022 r, zgodnie ze *Zmianą nr 2* z dnia 18.08.2022 r.

**PYTANIE 7:**

W OPZ widnieje zapis pkt. 1 pkt. 2 „Usługa tłumaczeń językowych dotyczyć będzie tłumaczeń przysięgłych i zwykłych realizowanych w trybie ekspresowym i zwykłym wraz z usługą proof reading oraz wykonaniem pisemnej weryfikacji językowej polegającej na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym - zwanych dalej tłumaczeniami przysięgłymi lub tłumaczeniami zwykłymi, w następujących językach1...” Prosimy o informację czy ma ona być uwzględniona w cenie tłumaczenia?

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający dokonuje zmiany postanowień SWZ w zakresie usługi *proof reading* oraz pisemnych weryfikacji językowych, zgodnie z Modyfikacją nr 7, 8, 9, 11, 12 (poniżej).

**PYTANIE 8:**

Ponieważ w formularzu ofertowym nie ma pozycji osobnej weryfikacji – dlatego też prosimy o doprecyzowanie i ewentualne zmiany Formularza, co jest niezbędne w przypadku usługi opisanej „... wykonaniem pisemnej weryfikacji językowej polegającej na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym”.

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający informuje, że zgodnie z Modyfikacją nr 7, 8, 9, 11 i 12 pisemna weryfikacja językowa oraz usługa *proof reading* została usunięta z Opisu Przedmiotu Zamówienia oraz Projektowanych Warunków Umowy, które stanowią Załączniki do SWZ.

**PYTANIE 9:**

Czy Zamawiający wyraża zgodę na podpisywanie tłumaczeń przysięgłych KPE oraz przesyłanie ich drogą mailową na wskazany adres?

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający dopuszcza przekazywanie drogą elektroniczną tłumaczeń przysięgłych podpisanych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym i tym samym dokonuje zmiany treści Rozdziału IV ust. 5 OPZ, zgodnie z Modyfikacją nr 13.





**PYTANIE 10:**

W związku z organizowanym przez Państwa postępowaniem nr DPZP.DA.24/17/2022/TP, ID 357843 „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części: Część I-tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrót; Część II-tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót; Część III-tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrót; Część IV-tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót”, wychodząc zapytaniem o formularz cenowy dotyczący IV części zamówienia.

Przewidziana przez Państwa w IV części zamówienia konfiguracja językowa (tłumaczenie z języka angielskiego na język pozaeuropejski), nie jest możliwa dla tłumaczenia przysięgłego. Możliwą opcją jest wycena tłumaczenia przysięgłego najpierw z języka angielskiego na język polski, później z polskiego na język pozaeuropejski (i na odwrót). Czy taka forma usługi spełnia Państwa oczekiwania i może podlegać wycenie?

**ODPOWIEDŹ:**

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną przez Wykonawcę formę tłumaczenia dla tłumaczeń przysięgłych z języka angielskiego na język polski i następnie na język pozaeuropejski w cenie oferty. Jednocześnie dokonuje się zmiany Formularza ofertowego stanowiącego Załącznik nr 3 do SWZ, zgodnie z Modyfikacją nr 4 (poniżej).

**II. ZMIANA nr 3 DO SWZ**

Zamawiający działając na podstawie art. 286 ust. 1 ustawy Pzp informuje, iż w ww. postępowaniu dokonuje modyfikacji treści SWZ, zgodnie z treścią niniejszego pisma. Zmiany zostały oznaczone kolorem czerwonym.

**Modyfikacja nr 1** - zmiana Wzoru Umowy, stanowiącego Załącznik nr 2 do Specyfikacji Warunków Zamówienia oraz Opisu Przedmiotu zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 1 do SWZ.

Obecna treść § 2 ust. 5 Wzoru Umowy oraz Rozdziału V ust. 12 OPZ:

Podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia będzie potwierdzeniem jego należytej realizacji.

otrzymuje nowe brzmienie:

Podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia będzie potwierdzeniem jego należytej realizacji.

**Podpisany przez Zamawiającego Protokół zostanie przekazany do Wykonawcy w terminie 5 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego zrealizowanego zlecenia.**

**Modyfikacja nr 2** - zmiana Wzoru Umowy, stanowiącego Załącznik nr 2 do Specyfikacji Warunków Zamówienia oraz Opisu Przedmiotu Zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 1 do SWZ.

Obecna treść § 5 ust. 6 Wzoru Umowy:





Strony ustalają, iż do rozliczeń liczby przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej, itd.

otrzymuje nowe brzmienie:

Strony ustalają, iż do rozliczeń liczby przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami **w przypadku tłumaczenia zwykłego**, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. **Pierwsza strona traktowana jest jako jednostka minimalna, która zawsze jest rozliczana jako pełna, a każda następną stroną z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej zgodnie z obecnymi zapisami w odniesieniu do tłumaczeń nieprzysięgłych. W przypadku tłumaczeń przysięgłych, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, rozliczenie następuje na podstawie pełnych stron i każda rozpoczęta strona jest liczona jako pełna.**

Obecna treść Rozdziału III ust. 3 OPZ:

Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie PowerPoint, Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

- 1) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
- 2) od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej.

otrzymuje nowe brzmienie:

Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami **w przypadku tłumaczenia zwykłego**, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word.

W przypadku stron w programie PowerPoint, Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. **Pierwsza strona traktowana jest jako jednostka minimalna, która zawsze jest rozliczana jako pełna, a każda następną stroną z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej zgodnie z obecnymi zapisami w odniesieniu do tłumaczeń nieprzysięgłych. W przypadku tłumaczeń przysięgłych, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, rozliczenie następuje na podstawie pełnych stron i każda rozpoczęta strona jest liczona jako pełna.**





**Modyfikacja nr 3** - zmiana Wzoru Umowy, stanowiącego Załącznik nr 2 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść § 8 ust. 1 Wzoru Umowy:

W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego nienależytego wykonywania przez Wykonawcę usług określonych w § 1 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości miesięcznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 2 umowy, odpowiednio do części zamówienia, za każde stwierdzone uchybienie. Przez uchybienie należy rozumieć nienależyte wykonanie usług opisanych w Opisie przedmiotu zamówienia (OPZ - Załączniku nr 3 do umowy).

otrzymuje nowe brzmienie:

W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego nienależytego wykonywania przez Wykonawcę usług określonych w § 1 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości miesięcznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 7 ust. 1 umowy, odpowiednio do części zamówienia, za każde stwierdzone uchybienie. Przez uchybienie należy rozumieć nienależyte wykonanie usług opisanych w Opisie przedmiotu zamówienia (OPZ - Załączniku nr 3 do umowy).

**Modyfikacja nr 4** - zmiana Formularza ofertowego, stanowiącego Załącznik nr 3 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść pkt. 1D „Część nr 4 - tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót”:

Lp.	Nazwa tłumaczeń	Szacunkowa ilość stron	Cena jednostkowa netto (w zł)*	Stawka VAT (w %)**	Wartość netto bez VAT*(w zł)* (kol.3 x kol.4)	Wartość brutto z VAT (w zł)* (kol.6 x kol.5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ	91				
2	Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ	20				
3	Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ					..... dzień/dni
4	Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – TP					..... dzień/dni

otrzymuje nowe brzmienie:





Lp.	Nazwa tłumaczeń	Szacunkowa ilość stron	Cena jednostkowa netto (w zł)*	Stawka VAT (w %)**	Wartość netto bez VAT*(w zł)* (kol.3 x kol.4)	Wartość brutto z VAT (w zł)* (kol.6 x kol.5)
1	2	3	4	5	6	7
1	Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ	91				
2	Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ					..... dzień/dni

### Modyfikacja nr 5 - zmiana Specyfikacji Warunków Zamówienia

#### Obecna treść Rozdz. XX ust. 5:

Jeżeli Wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną, uchyla się od zawarcia umowy (lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy), Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.

#### otrzymuje nowe brzmienie:

Jeżeli Wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną, uchyla się od zawarcia umowy (~~lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy~~), Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.

### Modyfikacja nr 6 - zmiana Wzoru Umowy, stanowiącego Załącznik nr 2 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

#### Obecna treść § 8 ust. 5 Wzoru Umowy:

Roszczenia z tytułu kar umownych będą pokrywane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy lub przez Wykonawcę na podstawie pisemnego wezwania do zapłaty, lub z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, w zależności od wyboru Zamawiającego, z zastrzeżeniem, że w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii ogłoszonego w związku z COVID-19, i przez 90 dni od dnia odwołania stanu, który obowiązywał jako ostatni, Zamawiający nie może potrącić kary umownej zastrzeżonej na wypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, z wynagrodzenia Wykonawcy lub z innych jego wierzytelności, o ile zdarzenie, w związku z którym zastrzeżono tę karę, nastąpiło w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii.

#### otrzymuje nowe brzmienie:

Roszczenia z tytułu kar umownych będą pokrywane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy lub przez Wykonawcę na podstawie pisemnego wezwania do zapłaty, ~~lub z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, w zależności~~





~~od wyboru Zamawiającego~~, z zastrzeżeniem, że w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii ogłoszonego w związku z COVID-19, i przez 90 dni od dnia odwołania stanu, który obowiązywał jako ostatni, Zamawiający nie może potrącić kary umownej zastrzeżonej na wypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, z wynagrodzenia Wykonawcy lub z innych jego wierzytelności, o ile zdarzenie, w związku z którym zastrzeżono tę karę, nastąpiło w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii.

**Modyfikacja nr 7** - zmiana Opisu Przedmiotu Zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 1 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść Rozdziału I ust. 2 OPZ:

Usługa tłumaczeń językowych dotyczyć będzie tłumaczeń przysięgłych i zwykłych realizowanych w trybie ekspresowym i zwykłym wraz z usługą proof reading oraz wykonaniem pisemnej weryfikacji językowej polegającej na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym - zwanych dalej tłumaczeniami przysięgłymi lub tłumaczeniami zwykłymi, w następujących językach:

- Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
- Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.

otrzymuje nowe brzmienie:

Usługa tłumaczeń językowych dotyczyć będzie tłumaczeń przysięgłych i zwykłych realizowanych w trybie ekspresowym i zwykłym, ~~wraz z usługą proof reading oraz wykonaniem pisemnej weryfikacji językowej polegającej na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym~~ - zwanych dalej tłumaczeniami przysięgłymi lub tłumaczeniami zwykłymi, w następujących językach:

- Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
- Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.

**Modyfikacja nr 8** - zmiana Opisu Przedmiotu Zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 1 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść Rozdziału II ust. 2, 3 OPZ:

2. Szacowaną liczbę stron tłumaczeń i weryfikacji wskazaną powyżej, należy traktować jako wielkość szacunkową; może ona ulec zmniejszeniu, zgodnie z postanowieniami projektowanych postanowień umowy w sprawie





zamówienia publicznego. W przypadku gdy – w zależności od bieżących potrzeb – liczba stron do tłumaczeń będzie mniejsza, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń i weryfikacji, w poszczególnych grupach językowych, w zależności od potrzeb, przy czym szacowana maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie, na jaki zostanie zawarta umowa nie powinna przekroczyć 5 000 stron tekstu.

otrzymuje nowe brzmienie:

2. Szacowaną liczbę stron tłumaczeń, ~~i weryfikacji wskazaną powyżej~~, należy traktować jako wielkość szacunkową; może ona ulec zmniejszeniu, zgodnie z postanowieniami projektowanych postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego. W przypadku gdy – w zależności od bieżących potrzeb – liczba stron do tłumaczeń będzie mniejsza, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń ~~i weryfikacji~~, w poszczególnych grupach językowych, w zależności od potrzeb, przy czym szacowana maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie, na jaki zostanie zawarta umowa nie powinna przekroczyć 5 000 stron tekstu.

**Modyfikacja nr 9** - zmiana Opisu Przedmiotu Zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 1 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść Rozdziału V ust. 20 OPZ:

Cena oferty netto oraz brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikację musi być wyrażona w złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego.

otrzymuje nowe brzmienie:

Cena oferty netto oraz brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń ~~lub weryfikację~~ musi być wyrażona w złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego.

**Modyfikacja nr 10** - zmiana Opisu Przedmiotu Zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 1 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść Rozdziału V ust. 4 OPZ:

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia w ciągu 2 godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.

otrzymuje nowe brzmienie:

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia w ciągu 2 godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu. **W przypadku anulowania zamówienia po przekroczeniu tego terminu Zamawiający jest zobligowany do pokrycia kosztów dotychczas wykonanego tłumaczenia, zaś Wykonawca do jego dostarczenia.**





**Modyfikacja nr 11** - zmiana Wzoru Umowy, stanowiącego Załącznik nr 2 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść § 1 ust. 1 i 2 Wzoru Umowy:

1. Przedmiotem Umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego pisemnych usług tłumaczeń językowych i pisemnych weryfikacji językowych polegających na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego: (...).
2. Zakres tłumaczeń obejmuje:
  - 1) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym,
  - 2) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym,
  - 3) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym,
  - 4) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym,
  - 5) weryfikacje językowe w trybie zwykłym,
  - 6) weryfikacje językowe w trybie ekspresowym.

otrzymuje nowe brzmienie:

1. Przedmiotem Umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego pisemnych usług tłumaczeń językowych ~~i pisemnych weryfikacji językowych polegających na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego~~: (...).
2. Zakres tłumaczeń obejmuje:
  - 1) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym,
  - 2) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym,
  - 3) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym,
  - 4) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym,
  - ~~5) weryfikacje językowe w trybie zwykłym,~~
  - ~~6) weryfikacje językowe w trybie ekspresowym.~~

**Modyfikacja nr 12** - zmiana Wzoru Umowy, stanowiącego Załącznik nr 2 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść § 5 ust. 3 i 4 Wzoru Umowy:

3. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących rodzajów tłumaczeń:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
  - b) tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
  - c) pisemne weryfikacje językowe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
4. Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne, tłumaczenia przysięgłe i pisemna weryfikacja językowa będą zlecane jednostkowo przez Zamawiającego w następujących trybach:
  - a) w trybie zwykłym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: [od 1 do 3 dni roboczych – w zależności od Oferty Wykonawcy] na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu,





- b) w trybie ekspresowym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie min. 5 stron obliczeniowych tekstu.

otrzymuje nowe brzmienie:

3. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących rodzajów tłumaczeń:
- a) tłumaczenia pisemne zwykłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
  - b) tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
  - ~~c) pisemne weryfikacje językowe (w trybach: zwykłym, ekspresowym).~~
4. Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne i tłumaczenia przysięgłe ~~i pisemna weryfikacja językowa~~ będą zlecane jednostkowo przez Zamawiającego w następujących trybach:
- a) w trybie zwykłym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: [od 1 do 3 dni roboczych – w zależności od Oferty Wykonawcy] na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu,
  - b) w trybie ekspresowym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie min. 5 stron obliczeniowych tekstu.

**Modyfikacja nr 13** - zmiana Opisu Przedmiotu Zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 1 do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Obecna treść Rozdziału IV ust. 5 OPZ:

Tłumaczenie przysięgłe musi być dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej oraz papierowej. Dokument w wersji elektronicznej musi być dostarczony w terminach przewidzianym zgodnie z pkt IV, ust. 4a) i 4b) OPZ. Oryginalny dokument tłumaczenia przysięgłego musi być dostarczony do Centrali PAIH po akceptacji Zamawiającego najpóźniej następnego dnia roboczego do godziny 12:00.

otrzymuje nowe brzmienie:

Tłumaczenie przysięgłe musi być dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej oraz papierowej. Dokument w wersji elektronicznej musi być dostarczony w terminach przewidzianym zgodnie z pkt IV, ust. 4a) i 4b) OPZ. Oryginalny dokument tłumaczenia przysięgłego musi być dostarczony do Centrali PAIH po akceptacji Zamawiającego najpóźniej następnego dnia roboczego do godziny 12:00. **Zamawiający dopuszcza możliwość przesyłania drogą elektroniczną tłumaczeń przysięgłych podpisanych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym, jednak wyłącznie po wcześniejszym uzgodnieniu z Zamawiającym wskazanej formy.**

**Modyfikacja nr 14** - zmiana Rozdziału XXIII Specyfikacji Warunków Zamówienia - OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT.

Obecna treść Rozdziału XXIII ust. 5 OPZ:

5. **Przy wyborze najkorzystniejszej oferty w części IV zamówienia, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:**





Lp.	Kryterium	Maksymalna liczba punktów
1.	Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ	30
2.	Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ	30
3.	Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – TZ	20
4.	Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym- TP	20
<b>RAZEM</b>		<b>100</b>

Przyjmuje się w zakresie każdego kryterium wyboru, że 1% wagi kryterium = 1 pkt.

5.1 W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ**” najwyższą liczbę punktów (30) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

$$ZZ = \frac{ZZn}{ZZb} \times 30 \text{ pkt (waga kryterium)}$$

gdzie:

ZZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym oferty badanej.

5.2 W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ**” najwyższą liczbę punktów (30) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

$$PZ = \frac{PZn}{PZb} \times 30 \text{ pkt (waga kryterium)}$$

gdzie:

PZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym oferty badanej.

5.3 W kryterium „**Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 10 pkt,
- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

5.4 W kryterium „**Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TP**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 10 pkt,
- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

**Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:**

$$S = ZZ + PZ + TZ + TP$$

gdzie: S – to łączna suma punktów badanej oferty.



otrzymuje nowe brzmienie:

5. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty w części IV zamówienia, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

Lp.	Kryterium	Maksymalna liczba punktów
1.	Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ	60
3.	Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – TZ	40
<b>RAZEM</b>		<b>100</b>

Przyjmuje się w zakresie każdego kryterium wyboru, że 1% wagi kryterium = 1 pkt.

- 5.1 W kryterium „Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ” najwyższą liczbę punktów (60) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

$$ZZ = \frac{ZZn}{ZZb} \times 60 \text{ pkt (waga kryterium)}$$

gdzie:

ZZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym oferty badanej.

- 5.2 W kryterium „Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ” najwyższą liczbę punktów (40) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 20 pkt,

- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

**Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:**

$$S = ZZ + TZ$$

gdzie: S – to łączna suma punktów badanej oferty.

Załącznik do przedmiotowego pisma stanowi zmodyfikowany (zgodnie z Modyfikacją nr 4) Formularz ofertowy będący Załącznikiem nr 3 do SWZ.

Proszę o uwzględnienie powyższych modyfikacji przy sporządzaniu oferty.

**Zatwierdził:**

Z upoważnienia Kierownika Zamawiającego

**Tomasz Wlazło**

Zastępca Dyrektora

Departament Prawny i Zamówień Publicznych

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

